

Y

ya: avv. tempo

1) 'già', 'ormai'

- XXXIV, 336, 27, (LOZ): **Ya** pasó solía, y vino tan buen tiempo que se dice pesa y paga [refr.]
- XXXIV, 340, 2, (LOZ): ¿**Ya** los gastastes?
- XXXIV, 340, 15, (RAM): **Ya** he comido, no quiero sino beber
- XXXV, 342, 7, (LOZ): **Ya** se fue a cancillería por dineros, allá desollará cualquier pobre por estar en gracia de tu ama
- XXXV, 344, 4, (LOZ): Señor, **ya** podéis pensar
- XXXV, 345, 20, (LOZ): Andá, perdé cuidado, **ya** sé lo que vos queréis
- XXXV, 345, 25, (LOZ): **Ya** sé qué me queréis
- XXXVI, 348, 8, (LOZ): ¡**Ya**, ya conocido es vuestra merced, por mi vida, que, aunque se cubra, que no aprovecha, que ya sé que es mi señor!
- XXXVI, 348, 8, (LOZ): ¡**Ya**, **ya** conocido es vuestra merced, por mi vida, que, aunque se cubra, que no aprovecha, que ya sé que es mi señor!
- XXXVI, 348, 9, (LOZ): ¡**Ya**, ya conocido es vuestra merced, por mi vida, que, aunque se cubra, que no aprovecha, que **ya** sé que es mi señor!
- XXXVI, 348, 10, (LOZ): **ya** sé que es de ver y gozar
- XXXVI, 349, 9, (CAB): **Ya** abre, veamos qué dice
- XXXVII, 354, 4, (LOZ): No curés, que **ya** le voy cayendo en el rastro
- XXXVII, 354, 13, (MAR): Señor, **ya** viene la Lozana
- XXXVII, 355, 2, (LOZ): **Ya** me vo, que así como así aquí no gano nada
- XXXVII, 355, 18, (MAR): Pues **ya** me voy
- XXXVII, 356, 19, (LOZ): ¡Ay, ay, por el siglo de vuestro padre, que no me hagáis mal, que **ya** basta!
- XXXVIII, 363, 19, (LOZ): Andá ya, que **ya** lo sé, que vuestra merced hace como viejo y paga como mozo
- XXXVIII, 364, 2, (LOZ): **Ya** sé que vuestra merced lo tiene grueso
- XXXIX, 365, 10, (TER): Las vuestras vea yo en la picota, y a vos encorozada sin proceso, que **ya** sin pecado lo merece
- XL, 367, 10, (LOZ): **ya** veo que no pudo el baño hacer más que primero había
- XL, 369, 8, (LOZ): Aquí me ternán dos horas, **ya** los conozco
- XLI, 376, 16, (LOZ): no me faltarán muchos que yo tengo **ya** domados
- XLIII, 385, 9, (AUT): **Ya** se va el villano. Ya viene laleña para la cena
- XLIII, 385, 9, (AUT): Ya se va el villano. **Ya** viene la leña para la cena
- XLIII, 385, 10, (AUT): **Ya** van por más leña, dice que se seca
- XLIII, 385, 26, (AUT): no estará mucho, que **ya** viene el notario o novio
- XLIII, 386, 1, (AUT): mejor notario es ella que tú, que **ya** está matriculada
- XLIII, 386, 1, (AUT): **Ya** sale el otro
- XLIII, 386, 27, (SIL): Vámonos, que **ya** son vacaciones, pues que cierran la puerta
- XLIV, 387, 10, (LOZ): mal año para putas, que **ya** las he dado de mano
- XLV, 392, 3, (SIL): la *taberna meritoria* para esas señoras **ya** está hecha archihospital
- XLVIII, 401, 23, (LOZ): ¡**Ya**, ya acá vienen!
- XLVIII, 401, 24, (LOZ): ¡**Ya**, **ya** acá vienen!
- XLVIII, 402, 31, (LOZ): si no fuera aquella desgracia [...] **ya** fuera él alcalde de la hermandad de Velitre
- L, 412, 1, (LOZ): no hay ensalme para él, mas si es accidental, **ya** se remediará
- LII, 418, 4, (LOZ): **Ya** es muerto el duque Valentín que mantenía los haraganes [refr.]
- LII, 418, 16, (SAG): Mas **ya** me parece que la señora Celidonia os sobrepuja casi en el todo
- LIII, 421, 17, (DIV): jamás tengo **ya** de salir de Roma sino para mi tierra
- LIII, 422, 2, (LOZ): nunca más al burdel, que **ya** estoy harta
- LIII, 423, 5, (LOZ): al cabo de quince días vino el aviso al escobador, y teníalo **ya** el otro y quedóse con él, y yo con una caparela
- LIII, 425, 20, (LOZ): **Ya** es tarde, quiero llamar aquel cascafrenos

LIII, 425, 23, (LOZ):	Ya me parece que los siento hablar
LIV, 429, 27, (DOM):	ya ha visto de los otros hombres
LIV, 432, 2, (DIV):	Ya comienza a aplacarse con el leño de las Indias Occidentales
LVI, 441, 2, (OVI):	Ya sale una mujer
LVII, 444, 8, (LOZ):	Ya sé que le distes anoche música de falutas de aciprés
LVII, 445, 4, (GAL):	Ya llama, y la señora está a la ventana
LVII, 445, 26, (CLL):	ya está vestida de regazo, y va a pie
LVIII, 447, 12, (LOZ):	Ya soy casada, no's caleburlar, que castigan a los locos
LVIII, 448, 15, (MONT):	¿ ya os pasábades?
LVIII, 449, 4, (LOZ):	no es cosa para vuestra merced, que ya sois vos harto garrida
LIX, 454, 3, (LOZ):	Señores míos, ya veo que me queréis motejar
LIX, 454, 15, (CIR):	Ya es entrada
LX, 457, 17, (LOZ):	mas yo creo que vosotros ya debéis y no os deben
LX, 457, 21, (LOZ):	No lo digo por eso, que ya sé que trajistes todo eso
LXI, 460, 2, (LOZ):	Señor, ya veis, fatigar y no ganar nada
LXII, 463, 5, (IMP):	Ya lo hará si se lo pagáis, por eso, antes que se parta, sed de acordo con ella
LXII, 463, 10, (MÉD 2):	ya me puede dar una espetadiva en forma común para cuando Rampín se parta
LXII, 466, 5, (LOZ):	Señora, ya comienzan las máscaras
LXIII, 468, 1, (LOZ):	ya comienzan las máscaras a andar en torno
LXIV, 474, 5, (PAL):	ya con la peste pasada qualque cosa ganábades
LXVI, 479, 29, (LOZ):	Ya vistes que el astrólogo nos dijo que uno de nosotros había de ir a paraíso, porque lo haló así en su arismética
LXVI, 481, 9, (LOZ):	Ya estoy harta de meter barboquejos a putas
LXVI, 481, 12, (LOZ):	veo que mi trato y plática ya me dejan
E. A., 489, 9:	Las que no se pudé vivir con ellas ya son sepultas, yo las vi
E. L. , 505, 4:	si venís por ver abades todos están desatando sus compañeros, si por mercaderes, ya son pobres

2) 'più'

XXXIV, 335, 12, (LOZ):	ya no se osa pasar por esta calle por vuestras malsinerías
XXXVII, 355, 6, (LOZ):	ya no quiero ser boba, si no me promete dos julios cada hora
XXXVII, 355, 20, (LOZ):	Andá, que ya no es el tempo de Maricastaña
XLI, 375, 6, (LOZ):	Ya no quiero andar tras el rabo de putas
XLIV, 387, 12, (LOZ):	vienen cayendo, que ya no soy la que solía
LIV, 429, 3, (LOZ):	ya no's había de servir ese vuestro sino de mear
LV, 439, 16, (LOZ):	ya no se usan vestes ni esarpes franceses
LVI, 440, 3, (OVI):	Ya no se desgarrá como solía, que parecía trasegadora de putas en bodegas comunes

3) inter. , 'suvia'

XXXVIII, 363, 19, (LOZ):	Andá ya , que ya lo sé, que vuestra merced hace como viejo y paga como mozo
LVII, 444, 4, (LOZ):	¡Andá ya , por mi vida!

yerba: s. f. , nell'espr. **hierba cana**, 'senecio'

XLVI, 394, 9, (LOZ):	Andá, id a vuestra casa, y tráeme la yerba canilla
----------------------	---

verno: s. m. , 'genero'

XLII, 378, 20, (AUT):	¡Matóla vuestro verno , marido de vuestra hija!
-----------------------	--

Z

- zagala:** s. f. , 'pastora'
XXXVII, 356, 13, (PAT): ¡Anda para puta, **zagala!**
XLIX, 408, 14, (HER): Doña Inés, **zagala** como espada de Cornadillo
- zalagarda:** s. f. , 'trappola'
LIV, 430, 5, (LOZ): ¡Mira qué **zalagarda** me traía pensada!
- zapato:** s. m. , 'scarpa' [erot.: "*Cunnus*"¹]
XXXV, 345, 30, (SUS): Yo os daré una cana de medida d'estameña fina, y **zapatos**
E. L. , 503, 5: siete mil españoles sin armas, sin **zapatos**, con hambre y sed
- Zaragoza:** toponimo, 'Saragozza'
LIII, 422, 8, (DIV): en **Zaragoza** más ganaba yo que puta que fuese en aquel tiempo, que por
excelencia me llevaron al publique de Valencia
- zarpilla:** s. f. dim. di "zarpa", 'sgrinfietto'²
XXXIV, 338, 5, (ESC): ¡Adiós, **zarpilla!**
- zingara** [cingara]: s. f. , 'zingara'
LIV, 427, 11, (LOZ): he visto moras, judías, **zingaras**, griegas y cecilianas
- Zopín:** protagonista dell'opea di Pietro Aretino, '*Ragionamento del Zoppino*'
XXXIX, 366, 20, (CAP): muncha más conversación tiene el **Zopín** que no vos
XXXIX, 366, 24, (LOZ): ¡quererme igualar con el **Zopín**, que es físcal de putas, y barrachel de regantío
y rufián magro!

¹ "Zapato" cfr. FLOR.

² Per l'accezione italiana di questo lemma ho seguito la traduzione di L. ORIOLI, *Ed.*, p. 146.